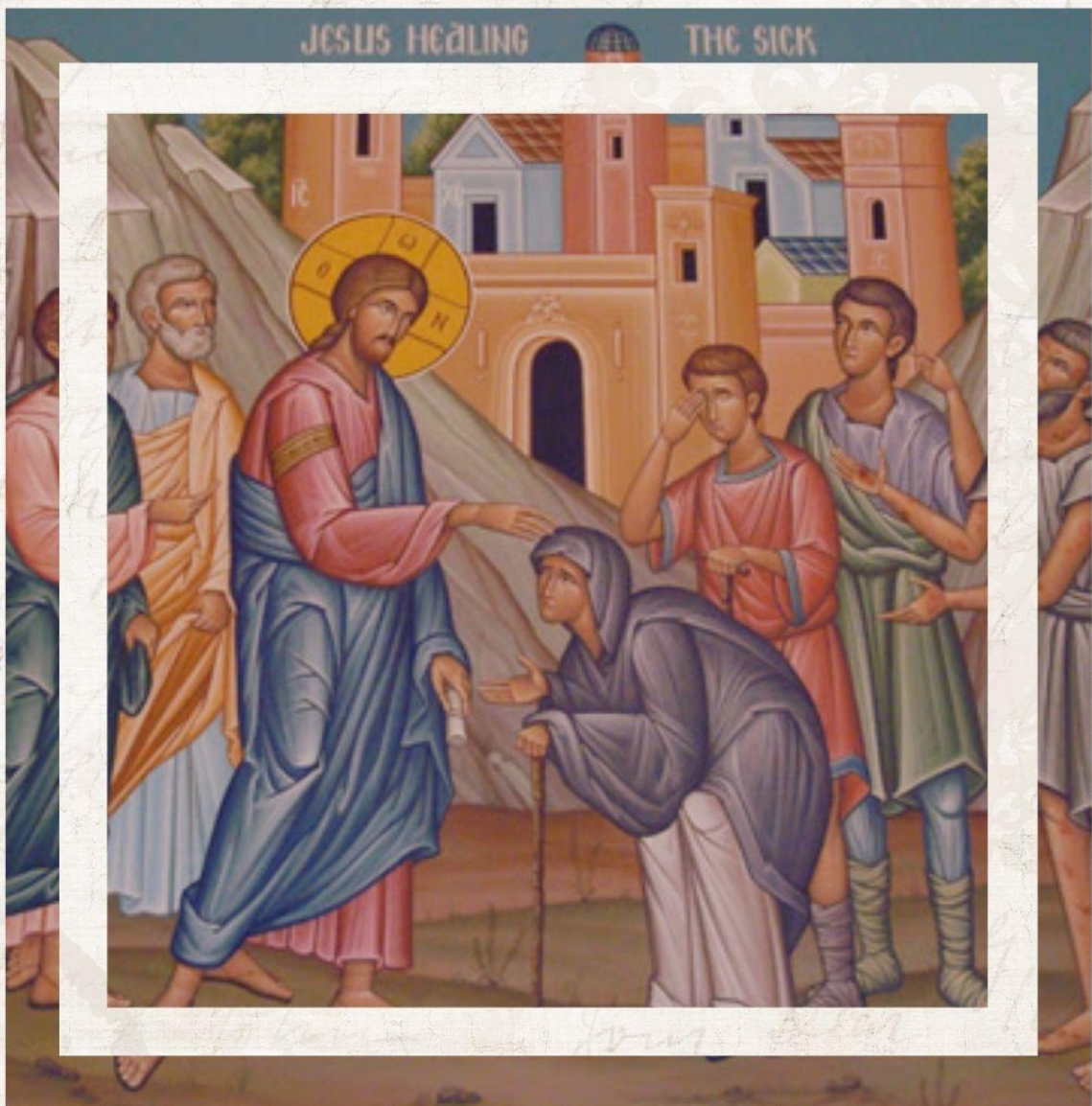


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 07 DE DEZEMBRO DE 2025:



«X DOMINGO
DO EVANGELHO DE
SÃO LUCAS»

(MODO 1º | EOTHINON 4)



OFÍCIO DE MATINAS (ORTHROS)

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεὺς οὐράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ παρὼν και τα πάντα πληρῶν, ο θησαυρὸς των αγαθῶν και ζωῆς χορηγός, ελθέ και σκῆνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς ἀπὸ πάσης κηλίδος και σώσον, Ἀγαθέ, τας ψυχὰς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISAGION

O LEITOR

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημών, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie eléison! (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοῖς, αγιασθήτω το ὄνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γεννηθῇτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῷ, και επί της γης. Τον

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no

άρτον ἡμῶν τον ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τα οφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν τοῖς οφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ του πονηροῦ.

céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ (ΕΜ ΒΟΖ ΑΛΤΑ):

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, του Πατρός, καὶ του Υἱοῦ, καὶ του Αγίου Πνεύματος, νυν καὶ αἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Αμήν.)

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Ο ΚΟΡΟ (ΟΨ ΠΣΑΛΤΙΣ):

Αμήν.

Amém.

ΤΡΟΠΑΡΙΟΣ

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολιτεύμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ὁ ὑψώθεις ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegra, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Καὶ νῦν καὶ αἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στηρίξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

*Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')*

*Glória a Deus no mais alto dos céus, paz
sobre a terra e benevolência aos homens!
(3)*

*Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δὲς)*

*Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)*

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν
τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους
ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ
ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος
ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ
μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ
συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε,
σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,
ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ
Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ
εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus
opressores, numerosos os que se le-
vantam contra mim, numerosos os
que dizem a meu respeito: «Onde está
sua salvação em Deus?» Mas tu, Se-
nhor, és o escudo que me protege, mi-
nha glória e o que me ergue a cabeça.
Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me
responde do seu monte sagrado. Eu
me deito e logo adormeço. Desperto,
pois é o Senhor quem me sustenta.
Não temo o povo em multidão que em
cerco se instala contra mim. Levanta-
te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois
golpeias no queixo meus inimigos to-
dos, e quebras os dentes dos ímpios. A
salvação vem do Senhor! E sobre o teu
povo, a tua bênção!

E repete:

*Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.*

*Eu me deito e logo adormeço. Desperto,
pois é o Senhor quem me sustenta.*

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ
τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη
σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ'
ἐμέ τὴν χειρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ
σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ
προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,

Senhor, não me castigues em tua có-
lera, não me corrijas em teu furor.
Tuas flechas penetraram em mim, so-
bre mim abateu-se tua mão: nada está
ileso em minha carne, em tua ira,
nada de são em meus ossos, após meu
pecado. Minhas iniquidades ultrapas-
sam-me a cabeça, como fardo pesado

ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μύλωπες μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρνώμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πηλσίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀληθειᾶν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem

socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σέ ὀρθρίζω.
Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ
σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ
ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι
τοῦ ἰδεῖν τὴν δύνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν
σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ
ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως
εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ
ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ
στάτος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ
μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ
στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς
στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων
εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ
σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.
Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ
ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς
μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·
παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,
μερίδες ἄλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς
εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ,
ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ,
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι
ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ
τῶν πτερυγῶν σου
ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου
ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ
σου.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

*Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι, ὁ Θεός. (3)*

Κύριε, ἐλέησον. (3)

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te pro-
curo. Minha alma tem sede de Ti, mi-
nha carne te deseja com ardor, como
terra seca, esgotada, sem água. Sim,
eu te contemplava no santuário,
vendo teu poder e tua glória. Valendo
teu amor mais que a vida, meus lábios
te glorificarão. Assim, vou te bendizer
em toda a minha vida, e em teu nome
levantar as minhas mãos; eu me saci-
arei como de óleo e gordura, e com ale-
gria nos lábios minha boca te louvará.
Quando te recordo no meu leito, passo
vigílias meditando em Ti; pois fostes
um socorro para mim, e, à sombra de
tuas asas, eu grito de alegria; minha
vida está ligada a Ti, e tua direita me
sustenta. Quanto aos que me querem
destruir, irão para as profundezas da
terra; serão entregues à espada e vão
tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei
vai alegrar-se em Deus; quem por ele
jura se felicitará; pois, a boca dos men-
tirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo
vigílias meditando em ti; pois fostes um
socorro para mim, e, à sombra de tuas
asas, eu grito de alegria.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

*Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glória a Ti, ó
Deus. (3)*

Kyrie, eléison. (3)

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντα τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἐαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀληθείάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἰνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμέ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus fúrores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἄετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὥκτειρῆσε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπάζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ,

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendizei ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendizei ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendizei ao Senhor, todas as suas

λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχύ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιῆν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἑλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus!

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus!

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e

vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de

alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu é o poder, e Tu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que da treva fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste

repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.



NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, restando os desejos carnaís, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti



DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, fazê brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça.

Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπερ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ἐπερ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἐπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἐπερ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.



Υπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ
Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς
ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς
Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως
καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει
οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας αἰέρων, ευφορίας
των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν
εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου
καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Ο **CORO:**

Σοί, Κύριε.

Ο **SACERDOTE:**

Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ
καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ

Πela Santa e Grande Igreja de
Cristo, por nossa Sacra Arquidio-
cese, [por esta Sacra Metrópole]
por esta cidade e comunidade,
por toda cidade, região e pelos
fiéis que nelas habitam, oremos
ao Senhor.

Por um clima favorável, a abun-
dância dos frutos da terra e por
tempos de paz, oremos ao Se-
nhor.

Pela segurança dos que viajam
por terra, ar e mar, pelos doen-
tes, aflitos e prisioneiros, e pela
salvação de todos, oremos ao Se-
nhor.

Para que sejamos livres de toda
aflição, ira, perigo e necessidade,
oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória,
honra e adoração, ao Pai e ao Fi-
lho e ao Espírito Santo, agora e





ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

sempre e pelos séculos dos sécu-
los.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

O CORO:

**Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.**

**Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-
dito o que vem em nome do Senhor!**

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

(Do Octoechos)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΙΟΝ (ΜΟΔΟ 1^ο)

Του λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ των
Ιουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων
το ἀχραντον σου σώμα, ἀνέστης τριήμερος
Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κοσμῷ τὴν ζωὴν.
Δια τοῦτο αἱ δυνάμεις των ουρανῶν ἐβόων
σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ ἀναστάσει σου
Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ
οικονομίᾳ σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Embora a pedra fosse selada pelos ju-
deus, e os soldados guardassem teu
imaculado Corpo, ressuscitaste ao ter-
ceiro dia, ó Salvador, concedendo vida
ao mundo. Por isso, os poderes celestes
clamavam a Ti, ó Autor da Vida: Glória à
tua ressurreição, ó Cristo, glória ao teu
Reino, glória à tua economia, ó único Fi-
lantropo!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

E repete ...

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον ...

Pela tua cruz, destruístes a morte. ...

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.





THEOTOKION

Modo 1º — «Τοῦ λίθου σφραγισθέντος»

Του Γαβριήλ φθεγγαμένου σοι Παρθένε το
Χαίρε, συν τη φωνή εσαρκούτο ο των
όλων Δεσπότης, εν σοι τη αγία κιβωτώ, ως
έφη ο δίκαιος Δαυϊδ, εδείχθης πλατυτέρα
των ουρανών, βαστάσασα τον Κτίστην
σου. Δόξα τω ενοικήσαντι εν σοι, δόξα τω
προελθόντι εκ σου, δόξα τω
ελευθερώσαντι ημάς δια του τόκου σου.

Ó Virgem, quando Gabriel te saudou,
dizendo: «Alegra-te», com sua voz o
Senhor de tudo encarnou-se em ti, ó
santo tabernáculo. Como disse o justo
Davi, foste revelada mais vasta que os
céus, carregando o teu Criador. Glória
ao que habitou em ti, glória ao que nas-
ceu de ti, glória ao que nos libertou pelo
teu parto.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!



O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA¹ (HINOS DE DESCANSO)

(Do Octoechos)

KATHISMA I

(Modo 1º - automelon)

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, γυναιξὶ τὴν ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

Os soldados que guardavam o teu túmulo, ó Salvador, ficaram como mortos ao verem o Anjo resplandecente como relâmpago, anunciando às mulheres a tua Ressurreição. Nós Te glorificamos, ó destruidor da corrupção; prostramo-nos diante de Ti, que ressuscitaste do túmulo, único nosso Deus.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Modo 1º — «Τὸν τάφον σου Σωτήρ».

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως Οἰκτίρμων, ἐν μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς Ζωοδότα, τὸ κράτος συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ τοῦ ᾗδου· σὺ συνήγειρας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος θανόντας, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Voluntariamente foste pregado à cruz, ó Misericordioso; e, sendo colocado no túmulo como mortal, ó Doador da vida, destruístes com a tua morte o poder da morte, ó Forte. Os guardiões do Hades estremeceram ao ver-te, e Tu ressuscitaste contigo os que desde os séculos tinham morrido, ó único Filantropo.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

¹ Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

THEOTOKION

Μοδο 1º — «Τοῦ λίθου σφραγισθέντος».

Μητέρα σε Θεοῦ, ἐπιστάμεθα πάντες,
Παρθένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον
φανεῖσαν, οἱ πόθῳ καταφεύγοντες, πρὸς
τὴν σὴν ἀγαθότητα· σὲ γὰρ ἔχομεν,
ἀμαρτωλοὶ προστασίαν· σὲ κεκτήμεθα, ἐν
πειρασμοῖς σωτηρίαν, τὴν μόνην
πανάμωμον.

Sabemos que és a Mãe de Deus, e que
verdadeiramente permaneceste Virgem
após o parto. Confiantes, recorreremos à
tua bondade; pois, sendo nós pecadores,
temos em ti a nossa protetora, e, nos
momentos de provação, em ti, ó Toda-
pura, possuímos a nossa única salva-
ção.

KATHISMA II

Μοδο 1º — «Τοῦ λίθου σφραγισθέντος»

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα, παρεγένοντο
ὄρθρῳ, καὶ ἀγγελικὴν ὀπτασίαν θεασάμεναι
ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε ζώην, τὸ θαῦμα
κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι,
τοῖς Μαθηταῖς ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν
ἄδην ἐσκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κραταιὸς
καὶ δυνατός, καὶ φθαρέντας συνήγειρε
πάντας, τὸν τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας
δυνάμει σταυροῦ.

De madrugada, as mulheres chega-
ram ao túmulo; e, ao contemplarem a
visão angélica, foram tomadas de te-
mor. O sepulcro resplandecia vida, e o
prodígio as encheu de assombro; por
isso, partindo dali, anunciaram aos
Discípulos a Ressurreição. Cristo des-
pojou o Hades, Ele que é o único forte e
poderoso; libertou todos os que ha-
viam sido corrompidos, destruindo
com o poder da Cruz o temor da con-
denação.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι ...

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

Μοδο 1º — «Τοῦ λίθου σφραγισθέντος».

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἡ ζωὴ τῶν
ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς, ὁ
ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ,
καὶ ἡγείρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς. Διὰ τοῦτο αἱ
Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα·
Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι Χριστέ· δόξα τῇ
ἀναστάσει σου· δόξα τῇ συγκαταβάσει σου,
μόνε Φιλάνθρωπε.

Ó Vida de todos, foste pregado na
Cruz; e, sendo imortal, foste contado
entre os mortos, ó Senhor. Ressusci-
taste ao terceiro dia, ó Salvador, e le-
vantaste Adão da corrupção. Por isso,
as Potestades dos céus clamavam a Ti,
Doador da vida: Glória aos teus sofri-
mentos, ó Cristo! Glória à tua ressur-
reição! Glória à tua condescendência,
único Filantropo!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.

THEOTOKION

Modo 1º — «Τὸν τάφον σου Σωτήρ».

Μαρία τὸ σειπτόν, τοῦ Δεσπότης δοχεῖον,
ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος,
δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ
θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἁμαρτωλῶν
σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταιὰ
προστασία, καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

Maria, venerável receptáculo do Soberano, ergue-nos, caídos que estamos no abismo da terrível desesperança, dos pecados e das tribulações. Pois tu és, por natureza, a salvação dos pecadores, auxílio e poderosa proteção, e salvas os teus servos.

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασκόν με τὰ
δικαιώματά σου.**

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε,
ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας
ἐλευθερώσαντα.

**Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus
mandamentos.**

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, ó Salvador, Tu que destruíste o poder da morte, ressuscitaste Adão contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ
Μαθήτριάι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ
τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ
ῥῆσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ
μνήμά σου θρηνηολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,
πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καρδὸς πέπανται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν
δέ, Ἀποστόλοις εἴπατε.

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι,
πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο.
Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου·
Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς
Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

TRIADIKON

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ, Κύριε.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Tendo dado à luz o Doador da vida, resgataste Adão do pecado, ó Virgem pura, e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, deu vida aos que haviam caído.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (3)

Aleluia, Aleluia, Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (3x)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa



δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

(Do Oktoechos)

HYRACOË

Modo 1º

O LEITOR:

Ὁ ἡμετέραν μορφὴν ἀναλαβὼν, καὶ
ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με
τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς
φιλόανθρωπος.

Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Porque bendito é o Teu nome e
glorificado é o Teu reino, do Pai e
do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

Amém.

Ó Cristo Deus, que assumiste a nossa
forma e corporalmente suportaste a
Cruz, salva-me pela Tua Ressurreição,
ó Cristo Deus, como Filantropo.

ANAVATIMOΙ

(Do Oktoechos)

ΑΝΤΙΦΟΝΑ Ι (ΜΟΔΟ 1º)

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου τῶν
ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαιστος ὁ θεῖος πόθος
ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Na minha aflição, clamo a Ti, Senhor;
escuta-me na minha dor.

Nos que habitam no deserto nasce in-
cessantemente o desejo divino, por es-
tarem fora do mundo vão.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὥσπερ
Πατρί, πρέπει ὅμα καὶ Υἱῷ διὰ τοῦτο
ᾧ σωμεν τῇ τριαδικῇ μονοκρατορίᾳ.

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

Ao Espírito Santo, como ao Pai e ao Fi-
lho, pertencem a honra e a glória; por
isso, cantemos à Trindade, o único So-
berano

ANTÍFONA II

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὕψωσάς με νόμων,
ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε, φύλαξόν
με, φρούρησον, μὴ πῦρ με φλέξῃ τῆς
ἀμαρτίας.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις
καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ
πρῶτον· ἴσοσθενές γάρ ἐστι Πατρὶ καὶ
Λόγῳ.

Elevaste-me aos montes das tuas Leis;
ilumina-me com as virtudes, ó Deus,
para que Te louve.

Com tua destra envolvendo-me, ó Lo-
gos, guarda-me e protege-me, para
que o fogo do pecado não me abrase.

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

Pelo Espírito Santo toda a criação é re-
novada e retorna ao seu estado pri-
meiro, pois Ele é igual em poder ao Pai
e ao Logos.

ANTÍFONA III

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Ὁδεύσωμεν εἰς τὰς
αὐλὰς τοῦ Κυρίου· εὐφράνθη μου τὸ
πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδιά.

Ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ
θρόνων ἐκτεθέντων, κριθήσονται, ἅπασαι
αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν, δόξαν
καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἄξιον, καὶ τῷ Υἱῷ
δεῖ προσφέρειν· Μονὰς γάρ ἐστιν ἡ Τριάς τῇ
φύσει, ἀλλ' οὐ προσώποις.

Quando me disseram: “Vamos às mo-
radas do Senhor”, alegrou-se o meu es-
pírito, e o meu coração exultou de ale-
gria.

Grande temor paira sobre a casa de
Davi; pois ali, quando forem instalados
os tronos, serão julgadas todas as tri-
bos e línguas da terra.

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.**

Ao Espírito Santo convêm honra, ado-
ração, glória e domínio, assim como ao
Pai e ao Filho; pois a Trindade é uma só
na natureza, mas não nas pessoas.

PROKÍMENON

Nŭn ánaστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παύρησιάζομαι ἐν αὐτῷ. (δίς)

Στίχ. Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

Nŭn ánaστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παύρησιάζομαι ἐν αὐτῷ. (δίς)

«Agora me levantarei», diz o Senhor; *ἑstabelecê-los-ei na salvação e nela me gloriarei.» (2x)*

Vers.: As palavras do Senhor são palavras puras, como prata depurada no fogo, refinada sete vezes na terra.

«Agora me levantarei», diz o Senhor; *ἑstabelecê-los-ei na salvação e nela me gloriarei.» (2x)*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos a glória, ao Pai e ao Filho e ao Santo Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Oktoechos)

KONDAKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo 1º)

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ φύσις τῶν βροτῶν, ὡς Θεόν σε ἀνύμνησε, καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ χορεύει, Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν λυτρουμένη, χαίρει κράζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

Ressurgiste do túmulo em glória como Deus, e fizeste o mundo ressurgir contigo. A natureza mortal louva-Te como Deus, pois a morte foi destruída, Adão exulta em júbilo, ó Soberano, e Eva, agora liberta das cadeias, alegra-se e proclama: «Tu és, ó Cristo, aquele que a todos concede a Ressurreição!»

ΟΙΚΟΣ

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἀννυμήσωμεν, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ πύλας τοῦ ᾗδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐκ τάφου ἐγείραντα, Μυροφόροις ὀφθέντα καθὼς ἠυδόκησε, πρώταις ταύταις τό, Χαίρετε, φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν μηνύων, ὡς μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πίστει αἱ γυναῖκες, Μαθηταῖς σύμβολα νίκης εὐαγγελίζονται, καὶ ᾄδης στενάζει, καὶ θάνατος ὁδύρεται, καὶ κόσμος ἀγάλλεται, καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ γὰρ παρέσχες πᾶσι Χριστέ, τὴν ἀνάστασιν.

Exaltemos, como Deus onipotente, Aquele que ressuscitou ao terceiro dia; pois Ele quebrou as portas do Hades e levantou dos túmulos os mortos de todos os tempos. Conforme Lhe aprouve, apareceu às Miróforas e a estas, primeiro, disse: “Alegrai-vos!”, anunciando aos Apóstolos a alegria, como único Doador da vida. Por isso, as mulheres, com fé, anunciam aos Discípulos os sinais da vitória; o Hades geme, a morte lamenta, o mundo exulta e todos se alegram; pois Tu concedeste a todos, ó Cristo, a Ressurreição.

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxáron)

(Do Menaion)

SYNAXÁRION

Τῇ Ζ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Ἀμβροσίου, Ἐπισκόπου
Μεδιολάνων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος
Ἀθηνοδώρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Νεόφυτος, ἐν τῇ
θαλάσῃ βληθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Δομέτιος ξίφει
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι Ἰσίδωρος, Ἀκεψιμᾶς,
καὶ Λέων, πυρὶ τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Ἀμμοῦν, Ἐπίσκοπος
Νητρίας, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι Μάρτυρες Γαϊανὸς
καὶ Γάιος, πυρὶ τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι Τριακόσιοι
Μάρτυρες, οἱ ἐν Αφρικῇ, ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ὁσῖος Ἰγνάτιος, ὁ πλησίον
τῶν Βλαχερνῶν κείμενος, ἐν εἰρήνῃ
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Παύλου Μοναχοῦ, τοῦ ὑποτακτικοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Μαρτύρων Πρίσκου, Μαρτίνου, καὶ
Νικολάου· ὧν ὁ μὲν λιμῷ, ὁ δὲ πέλῳ
κατακοπεῖς, ὁ δὲ τρίτος διὰ πυρός,
ἐτελειώθησαν. Ἡ δὲ Σύναξις αὐτῶν τελεῖται
πλησίον τοῦ τείχους τῶν Βλαχερνῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τὰ Ἐγκαίνια τῆς Ὑπεραγίας
Θεοτόκου, ἐν τοῖς Κουράτορος.

No sétimo dia deste mês de dezembro,
recordamos nosso piedoso Pai Ambrósio,
Bispo de Milão.

No mesmo dia: memória do santo
Mártir Atenodoro.

No mesmo dia: o santo Neófito, após
ser lançado ao mar, é consumado.

No mesmo dia: o santo Dométio é con-
sumado pela espada.

No mesmo dia: os santos Isidoro, Acep-
simas e Leão são consumados pelo
fogo.

No mesmo dia: o santo Amon, Bispo de
Nítria, é consumado em paz.

No mesmo dia: os santos Mártires Gai-
ano e Caio são consumados pelo fogo.

No mesmo dia: os santos 300 Mártires,
os que estavam na África, são consu-
mados pela espada.

No mesmo dia: o piedoso Inácio, que
repousa perto de Blaquernas, é consu-
mado em paz.

No mesmo dia: memória de nosso pie-
doso Pai Paulo, o Monge, o subordi-
nado.

No mesmo dia: memória dos santos
Mártires Prisco, Martinho e Nicolau;
dos quais o primeiro foi consumado
pela fome, o segundo foi cortado em
pedaços com um machado, e o terceiro
pelo fogo. A sua Sinaxe é celebrada
perto do muro de Blaquernas.

No mesmo dia: a Dedicção da Igreja
da Santíssima Mãe de Deus, na rua do
Curador.



*Ἦς ταῖς ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον
καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.*

*Por suas santas intercessões, ó Deus,
tem piedade de nós. Amém.*

KATAVASIAS DA NATIVIDADE

ODE I (MODO 1º)

O LEITOR (OU PSALTIS):

*Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ
οὐρανῶν ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς·
ὕψώθητε. Ἀσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι
δεδόξασται.*

*Cristo nasce: glorificai-O. Cristo vem dos
céus: sai ao seu encontro. Cristo está so-
bre a terra: elevai-vos. Cantai ao Se-
nhor, toda a terra; e vós, povos, cele-
brai-O com alegria, pois Ele foi glorifi-
cado.*

ODE III

*Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι
ἀρρέντως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ
Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ
τῷ Θεῷ βοηθώμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας
ἡμῶν, ἅγιος εἰ Κύριε.*

*Ao Filho gerado do Pai antes dos sécu-
los, sem mutação, e que nos últimos
tempos se encarnou da Virgem, sem se-
mente, clamemos: «Tu que exaltaste o
nosso poder, santo és Tu, Senhor».*

ODE IV

*Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ
αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρου ὁ αἰνετός, κατασκίου
δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ
ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.*

*Ὁ Cristo, brotaste como vara do tronco
de Jessé e como flor dele surgida; de
uma montanha densamente sombre-
ada vieste encarnado da Virgem, Tu, o
Imaterial e Deus. Glória ao teu poder,
Senhor.*

ODE V

*Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς
μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην
παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν
θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ
νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε
Φιλάνθρωπε.*

*Sendo Deus da paz e Pai das misericór-
dias, enviaste-nos o Anjo do teu grande
Conselho, que concede a paz. Conduzi-
dos, pois, à luz da tua divina ciência, le-
vantando-nos da noite ao amanhecer,
glorificamos-Te, ó Filantropo.*

ODE VI

*Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες
ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε*

*Celebrando esta festa divina e venerável
da Theotokos, vinde, ó de espírito*



τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς
τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

divino, batamos palmas e glorifiquemos
a Deus que dela nasceu.

ODE VII

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστώτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Criados juntos na piedade, os Jovens
desprezaram o decreto ímpio; não te-
meram a ameaça do fogo, mas, perma-
necendo no meio das chamas, canta-
vam: «Bendito és Tu, Deus de nossos
Pais».

ODE VIII

**Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον**

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεκόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐκ
ἐδέξατο φλέγει νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ
κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Louvemos, bendigamos e adoremos o Se-
nhor.**

A fornalha que difundia orvalho figurou
o prodígio extraordinário: não queimou
os Jovens que recebia, assim como o
fogo da Divindade não consumiu o seio
da Virgem onde entrou. Por isso, can-
tando, exaltemos: «Toda a criação ben-
diga o Senhor e O exalte por todos os sé-
culos».

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

**Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐνάγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
των αἰώνων.**

**Porque tu és Santo e repousas
no santuário entre os Santos, ó
nosso Deus, e a Ti elevamos gló-
ria, ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.**

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.



(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς
τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν
ἱκετεύωμεν.

E, para que nos faça dignos de
ouvir o santo Evangelho, oremos
ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eleíson. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί·
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩΑΝΝΗΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o
santo evangelista JOÃO.

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΟΘΗΝΟΝ 4: (LC 24: 1-12)

ΕΟΘΗΝΟΝ 4 (LC 24: 1-12)



Ὡς καιρῷ ἐκείνῳ, τῇ μιᾷ τῶν
σαββάτων, ὀρθρου βαθέος,
ἦλθον γυναῖκες ἐπὶ τὸ
μνήμα φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν
ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς.
εὗρον δὲ τὸν λίθον
ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ



aquele tempo, 'no pri-
meiro dia da semana,
muito cedo ainda, elas
foram ao sepulcro, levando os
aromas que tinham preparado.
²Encontraram a pedra do tú-
mulo removida, ³mas, ao entrar,





μνημείου, καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις. ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ οἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν, θαυμάζων τὸ γεγονός.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

O Leitor prossegue:

*Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν
μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ
εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν,*

não encontraram o corpo do Senhor Jesus. ⁴E aconteceu que, estando perplexas com isso, dois homens se postaram diante delas, com veste fulgurante.

⁵Cheias de medo, inclinaram o rosto para o chão; eles, porém, disseram: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? ⁶Ele não está aqui; ressuscitou. Lembrai-vos de como vos falou, quando ainda estava na Galileia: ⁷É preciso que o Filho do Homem seja entregue às mãos dos pecadores, seja crucificado, e ressuscite ao terceiro dia'». ⁸E elas se lembraram de suas palavras. ⁹Ao voltarem do túmulo, anunciaram tudo isso aos Onze, bem como a todos os outros. ¹⁰Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago. As outras mulheres que estavam com elas disseram-no também aos apóstolos; ¹¹essas palavras, porém, lhes pareceram desvario, e não lhes deram crédito. ¹²Pedro, contudo, levantou-se e correu ao túmulo. Inclinando-se, porém, viu apenas os lençóis. E voltou para casa, muito surpreso com o que acontecera.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

*Tendo visto a Ressurreição de Cristo,
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o
único sem pecado. Ante tua Cruz nos
inclinamos, ó Cristo; cantamos e glori-
ficamos tua Ressurreição. Pois, só tu és
o nosso Deus e invocamos o teu nome.*



τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὥλεσεν.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἡμάρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. ῤαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶς στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ

Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucifixão, destruiu a morte com a sua morte.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias.

τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.
 Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
 Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη
 Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ
 ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
 θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
 ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των
 αιῶνων. Αμήν.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
 ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
 ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
 οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

O sacrifício agradável a Deus é um es-
 pírito contrito; um coração contrito e
 humilhado não desprezará, ó Deus.
 Faça o bem a Sião, segundo a tua bene-
 volência; reconstrói os muros de Jeru-
 salém! Então de agradará dos sacrifi-
 cios devidos, dos holocaustos e das ofe-
 rendas completas: dos novilhos que
 então serão oferecidos no teu altar.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
 Santo.**

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Mi-
 sericordioso, apaga a multidão das mi-
 nhas transgressões.

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
 los. Amém.**

Pelas intercessões da Theotokos, ó Mi-
 sericordioso, apaga a multidão das mi-
 nhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, se-
 gundo a Tua grande misericórdia, e se-
 gundo a multidão das Tuas compai-
 xões, apaga a minha iniquidade.

PENTECOSTÁRIO (MODO 2º)

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
 προείπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν
 καὶ μέγα ἔλεος.

Jesus, tendo saído do túmulo como ha-
 via predito, concedeu-nos a vida
 eterna e a sua grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
 εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
 ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
 καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας
 χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
 κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
 τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου
 δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ

**Salva, ó Deus, o teu povo e aben-
 çoa a tua herança. Olha para o
 teu mundo com misericórdia e
 compaixão. Exalta em glória os
 cristãos ortodoxos e envia sobre
 nós a tua abundante misericór-
 dia:**

Pelas intercessões da toda-pura
 Senhora nossa, a Theotokos e
 sempre Virgem Maria; pelo



τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
προφήτου προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων
ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν διδασκάλων
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου
τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν
Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ
θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,
Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,
Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης·
τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων
ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν
ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων
σου τῶν ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνε
πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

poder da preciosa e vivificante
Cruz; pela proteção das venerá-
veis Potestades celestes e incor-
póreas; pelas súplicas do vene-
rável e glorioso Profeta, Precu-
sor e Batista João; dos santos,
gloriosos e ilustres Apóstolos;
dos nossos santos Padres entre
os santos, os grandes hierarcas e
doutores ecumênicos Basílio, o
Grande, Gregório o Teólogo e
João Crisóstomo; Atanásio e Ci-
rilo, e João, o Misericordioso, pa-
triarcas de Alexandria; Nicolau,
Arcebispo de Mira; Espiridão,
bispo de Trimitunte; e Nectário
de Pentápolis, o taumaturgo;
dos santos, gloriosos e grandes
mártires Jorge, o vitorioso, De-
métrio de Tessalônica, Teodoro,
o recruta, Teodoro, o general, e
Menas, o taumaturgo; dos san-
tos hieromártires Caralampo e
Eleutério; da santa e gloriosa
grande mártir Eufêmia, a louvá-
vel; das santas e gloriosas márti-
res, Tecla, Bárbara, Anastásia,
Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi
e Irene; dos nossos santos e teó-
foros Padres; de S. N. (titular da
igreja ou monastério), dos san-
tos e justos avós do Senhor, Joa-
quim e Ana e de Todos os San-
tos, nós te suplicamos, Senhor
de infinita misericórdia: escuta a
nossa oração e tem piedade de
nós!



O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Kyrie, eleíson. (12)

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

Fiquemos de pé para a Ode IX:

O MAGNIFICAT (MODO PLAGAL 4º)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Vers.: Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Mais venerável que os Querubins ...



Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία
καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço,
dispersou os homens de coração orgu-
lhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos,
e a humildes exaltou. Cumulou de bens
a famintos e despediu ricos de mãos
vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lem-
brado de sua misericórdia — conforme
prometera a nossos pais — em favor de
Abraão e de sua descendência, para
sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

KATAVASIA - ODE IX (MODO 4º)

**Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ
ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.**

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ σπηλαῖον· θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**Enaltece, ó minha alma, aquela que é
mais honorável e mais gloriosa que os
exércitos celestes.**

Contemplo um mistério novo e mara-
vilhoso! O estábulo torna-se céu; a Vir-
gem, trono querúbico; a manjedoura,
espaço que acolhe Aquele que nada
pode conter, Cristo nosso Deus, a
Quem, cantando, exaltamos e magni-
ficamos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O SACERDOTE:

**Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.**

**Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!**

Kyrie, eléison.

**Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.**



O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

Modo 2º

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)
Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ. Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)
Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e pro-
trai-vos diante do escabelo de seus pés,
porque Ele é santo.

(Do Octoechos)

ΕΧΑΡΟΤΙΛΑΡΙΟΝ (ΕΟΤΗ. 4)

Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».

Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες, ἴδωμεν ἐπιστάντες,
ἐν ζωηφόρῳ μνήματι, ἄνδρας ἐν
ἀστραιπτούσαις, ἐσθήσεσι Μυροφόροις,
κλινούσαις εἰς γῆν ὅψιν· τοῦ οὐρανοῦ
δεσπίζοντος, ἔγερσιν διδαχθῶμεν, καὶ πρὸς
ζωὴν, ἐν μνημείῳ δράμωμεν σὺν τῷ Πέτρῳ,
καὶ τὸ πραχθὲν θαυμάσαντες, μείνωμεν
Χριστὸν βλέψαι.

Resplendentes em virtudes, contem-
plemos os dois varões, vestidos de tra-
jes fulgurantes, junto ao túmulo por-
tador da vida, ao lado das Miróforas,
que, tomadas de temor, inclinavam
seus rostos à terra. Aprendamos, pois,
que o Senhor do céu ressuscitou! E
corramos com Pedro ao túmulo, para



ver a Vida, maravilhando-nos com o que ocorreu. Permaneçamos ali, para contemplar Cristo.

THEOTOKION

(Mesmo modo)

Τὸ Χαίρετε φθεγξάμενος, διημείψω τὴν λύπην, τῶν προπατόρων Κύριε, τὴν χαρὰν ἀντεισάγων, ἐγέρσεώς σου ἐν κόσμῳ. Ταύτης οὖν ζωοδότα, διὰ τῆς Κυησάσης σε, φῶς φωτίζον καρδίας, φῶς οἰκτιρμῶν, τῶν σῶν ἐξαπόστειλον τοῦ βοᾶν σοι· Φιλάνθρωπε, Θεάνθρωπε, δόξα τῇ σῇ ἐγέρσει.

Tendo dito «Alegrai-vos», ó Senhor, substituíste a tristeza dos nossos Progenitores, introduzindo no mundo a alegria da tua Ressurreição. Por isso, ó Doador da vida, pela intercessão da que Te concebeu, envia sobre nós a luz — luz que ilumina os corações, luz da tua misericórdia — para que clame-mos a Ti: «Filantropo, Deus-homem, glória à tua Ressurreição!»

OS LOUVORES (AINOI)

(MODO GRAVE)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!

O Hierarca desce do trono e recita as orações preparatórias para a Liturgia, enquanto os Coros cantam:

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε, φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

Ton Despotin kai Archierea imon, Kyrie fylatte. Eis polla eti, Despota.

O hierarca toma “kairon” em preparação para a Divina Liturgia, enquanto o coro da direita canta lentamente “Ton Despotin...”. Quando ele termina, o hierarca abençoa o povo com as





velas, enquanto o coro da esquerda canta “Eis polla eti, despota,” e ele entra no altar. Então, os coros retomam o canto de Laudes.

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἶνες αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαίαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas e a luz.

Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.

Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.

Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso, que cumprem a Sua palavra.

Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todos os gados, répteis e pássaros voadores.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.

Jovens e donzelas, anciãos com os mais jovens, louvem o nome do Senhor, pois somente o nome d'Ele foi exaltado.

Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exaltará a força do Seu povo.

Um hino para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, um povo que se aproxima Dele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor d'Ele está na assembleia dos santos.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome d'Ele com danças, toquem tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em Seu povo e exaltará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de alegria em seus leitos.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e espadas de dois gumes em suas mãos.





Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Para executar vingança sobre as nações e castigar os povos.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Para prender seus reis com grilhões e seus nobres com correntes de ferro.

(Do Oktoechos — Modo 1º)

STICHERA DA RESSURREIÇÃO

1º STICHERON

„Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Para executar neles o julgamento escrito; tal será a glória de todos os seus santos.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Nós entoamos, ó Cristo, a tua paixão salvadora e glorificamos a tua ressurreição.

2º STICHERON

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O no firmamento de Seu poder.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Tu que suportaste a Cruz, destruístes a morte e ressuscitaste dentre os mortos, concede paz à nossa vida, ó Senhor, Tu que és o único Onipotente.

3º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Louvai-O por Seus feitos poderosos; louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza.

Ὅτὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Tu que destruístes o Hades e levantaste o gênero humano pela tua Ressurreição, ó Cristo, concede-nos, com coração puro, louvar-Te e glorificar-Te.

4º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Louvai-O ao som da trombeta; louvai-O com saltério e cítara.

Τὴν θεοπρεπιῇ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρί· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρὸν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

Glorificando a tua divina condescendência, nós te entoamos hinos, ó Cristo. Nascestes da Virgem e permaneceste inseparável do Pai; padeceste como homem e voluntariamente suportaste a Cruz. Do túmulo ressurgiste como quem sai da câmara nupcial, para salvar o mundo. Senhor, glória a Ti!



5º STICHERON

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

*Ὅτε προσηλώθης τῷ ξύλῳ τοῦ σταυροῦ,
τότε ἐνεκρώθη τὸ κράτος τοῦ ἐχθροῦ· ἡ
κτίσις ἐσαλεύθη τῷ φόβῳ σου, καὶ ὁ ᾅδης
ἐσκαλεύθη τῷ κράτει σου· τοὺς νεκρούς ἐκ
τῶν τάφων ἀνέστησας, καὶ τῷ ληστῇ τὸν
Παράδεισον ἤνοιξας· Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα σοι.*

*Louvai-O com tímpano e dança; louvai-O
com cordas e flauta.*

*Quando foste pregado ao madeiro da
Cruz, o poder do inimigo foi aniquilado;
a criação estremeceu de temor diante
de Ti, e o Hades foi destruído pela tua
força. Dos túmulos levantaste os mor-
tos e ao ladrão abriste o Paraíso. Cristo,
Deus nosso, glória a Ti!*

6º STICHERON

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

*Ὁδύρομενοι μετὰ σπουδῆς, τὸ μνημά σου
κατέλαβον αἱ τίμιαι γυναῖκες· εὐροῦσαι δὲ
τὸν τάφον ἀνεσπόμενον, καὶ μαθοῦσαι παρὰ
τοῦ Ἀγγέλου, τὸ καινὸν καὶ παράδοξον
θαῦμα, ἀπήγγειλαν τοῖς Ἀποστόλοις, ὅτι
ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.*

*Louvai-O com címbalos melódiosos; lou-
vai-O com címbalos de júbilo. Todo ser
que respira louve o Senhor.*

*As piedosas mulheres chegaram apres-
sadas ao teu túmulo, chorando; mas,
encontrando o sepulcro aberto e,
aprendendo pelo Anjo o novo e admi-
rável prodígio, anunciaram aos Após-
tolos que o Senhor ressuscitou, conce-
dendo ao mundo a grande misericór-
dia.*

7º STICHERON

*Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ
χείρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.*

*Τὴν τῶν παθῶν θείαν μολώπωσιν, σοῦ
προσκυνοῦμεν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὴν ἐν
τῇ Σιών Δεσποτικὴν ἱερουργίαν, τὴν ἐν
τέλει τῶν αἰώνων θεοφανῶς γεγεννημένην·
τοὺς γὰρ ἐν σκότει καθεύδοντας, ὁ ἥλιος
ἐφώτισας τῆς δικαιοσύνης, πρὸς ἀνέσπερον
χειραγωγῶν ἔλλαμπιν· Κύριε δόξα σοι.*

*Levanta-te, Senhor meu Deus, seja exal-
tada a tua mão, não te esqueças dos teus
pobres até o fim.*

*Veneramos, ó Cristo Deus, as divinas
chagas da tua Paixão, e o sacrifício real
celebrado em Sião, manifestado divi-
namente no fim dos tempos. Pois Tu, o
Sol da Justiça, iluminaste os que dor-
miam nas trevas, conduzindo-os à luz
sem ocaso. Senhor, glória a Ti!*

8º STICHERON

*Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.*

*Τὸ φιλοτάραχον γένος τῶν Ἰουδαίων,
ἐνωτίσασθε· Ποῦ εἰσιν οἱ Πιλάτῳ
προσελθόντες; εἴπωσιν οἱ φυλάσσοντες
στρατιῶται· ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες τοῦ
μνήματος; ποῦ μετετέθη ὁ ταφεῖς; ποῦ
ἐπράθη ὁ ἄπρατος; πῶς ἐσυλήθη ὁ
θησαυρός; τί συκοφαντεῖτε τὴν ἔγερσιν τοῦ*

*Eu Te darei graças, Senhor, de todo o
meu coração; proclamarei todas as Tuas
maravilhas.*

*Ouvi, ó raça turbulenta dos judeus:
onde estão os que foram a Pilatos? Que
falem os soldados que guardavam o
sepulcro! Onde estão os selos da
tumba? Para onde foi levado Aquele
que fora sepultado? Onde está Aquele*

σταυρωθέντος, παράνομοι Ἰουδαῖοι;
Ἀνέστη ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, καὶ παρέχει
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

(Do Octoechos)

ΜΟΔΟ 4^ο — ΕΟΘΗΝΟΝ 4

Ὅρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ γυναῖκες ἦλθον ἐπὶ
τὸ μνήμα σου Χριστέ· ἀλλὰ τὸ σῶμα οὐχ
εὗρέθη, τὸ ποθούμενον αὐταῖς· διὸ
ἀπορουμέναις, οἱ ταῖς ἀστραπτουσαῖς
ἐσθήσεσιν ἐπιστάντες. Τί τὸν ζῶντα, μετὰ
τῶν νεκρῶν ζητεῖτε; ἔλεγον· ἡγέρθη ὡς
προεῖπε· τί ἀνιμνημονεῖτε τῶν ῥημάτων
αὐτοῦ; Οἷς πεισθεῖσαι, τὰ ὁραθέντα
ἐκήρυττον· ἀλλ' ἐδόκει λῆρος τὰ εὐαγγέλια·
οὕτως ἦσαν ἔτι νωθεῖς οἱ Μαθηταί· ἀλλ' ὁ
Πέτρος ἔδραμε, καὶ ἰδὼν ἐδόξασέ σου, πρὸς
ἐαυτὸν τὰ θαυμάσια.

**Και νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
ὁ Ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ
κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἡλευθέρωται, ὁ
θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν. Διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν.
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως
εὐδοκῆσας, δόξα σοι.

que jamais poderia ser vendido? Como
foi subtraído o Tesouro? Por que calu-
niais a Ressurreição d'Aquele que foi
crucificado, ó ímpios? Ele ressurgiu, Ele
que é livre entre os mortos, e concedeu
ao mundo a grande misericórdia.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

Ainda de madrugada, as mulheres che-
garam ao teu sepulcro, ó Cristo; mas o
corpo que tanto desejavam encontrar
não estava ali. Ainda perplexas, apre-
sentaram-se diante delas dois varões
com vestes fulgurantes, que lhes disse-
ram: «Por que buscais entre os mortos
Aquele que vive? Ressuscitou, como ha-
via dito! Por que não vos lembrais das
Suas palavras?» Convencidas, anunci-
aram aos Apóstolos o que tinham visto;
mas as boas-novas lhes pareceram um
delírio, pois ainda eram tardos em
compreender. Pedro, porém, correu ao
túmulo e, vendo o ocorrido, glorificou
em seu íntimo as tuas maravilhas.

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.**

És verdadeiramente bendita, ó Virgem
Theotokos, pois, por Aquele que de ti se
encarnou, o Hades foi feito cativo, Adão
foi chamado de volta, a maldição foi
abolida, Eva foi libertada, a morte foi
morta (vencida) e nós fomos vivifica-
dos. Por isso, cantando, clamamos:
«Bendito és Tu, ó Cristo nosso Deus,
que assim Te aprouve; glória a Ti.»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ
Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos ho-
mens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
adoramos, te glorificamos; *te damos
graças *por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omni-
potente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo
*e Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho
de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à
direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o
teu nome, agora e sempre *e pelos sé-
culos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem
pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nos-
sos pais, *e que teu nome *seja louvado
e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua mi-
sericórdia, *porque tu és a nossa espe-
rança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me
teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,
*de geração em geração.



Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei
perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-
me *a fazer a tua vontade, *pois tu és
meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na
tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre to-
dos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.

Após a Doxologia, canta-se:

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO

Modo 4^a (ou o da semana)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
αρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo, cante-
mos Àquele que ressuscitou do túmulo!
Ele é a essência da nossa vida; pois,
morrendo, destruiu a morte e deu-nos
a vitória e a sua grande misericórdia.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



A DIVINA LITURGIA

Domingo, 7 de dezembro de 2025:

«X Domingo do Evangelho de Lucas». Comemoração de nosso santo Pai Ambrósio de Milão, Bispo. De São Atenodoro, Mártir. De nosso venerável Pai Gerásimo, o asceta, natural da Eubéia.

AS ANTÍFONAS

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον
αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

**Ταίς πρεσβείαις τής Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημάς.**

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e não esqueças nenhum de seus benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανώ ητοίμασε
τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu trono e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρι καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

Στίχ. α'. Αἰνεῖ, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor! Louvarei o Senhor enquanto eu viver; cantarei louvores a meu Deus enquanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

**Σώσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.**

Refrão: Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos. * A Ti cantamos: Aleluia!

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por protetor o Deus de Jacó, que põe sua esperança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος υπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρί καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele é teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que sendo imortal, *e que para nossa salvação, *permanecendo Deus te fizeste homem, *nascendo da santa Theotokos *e sempre virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo, nosso Deus, *e pela morte venceste a morte. *Tu, que és um *da Santíssima Trindade, *glorificado com o Pai e o Espírito Santo, *salva-nos!

TERCEIRA ANTÍFONA (MODO PL. 4º)

Στίχ. α'. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos nele!

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΕΠΕΤΕΗΣ (MODO 1º)

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κοσμῷ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοὶ ζωοδότα. Δόξα τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Embora a pedra fosse selada pelos judeus, e os soldados guardassem teu imaculado Corpo, ressuscitaste ao terceiro dia, ó Salvador, concedendo vida ao mundo. Por isso, os poderes celestes clamavam a Ti, ó Autor da Vida: Glória à tua ressurreição, ó Cristo, glória ao teu Reino, glória à tua economia, ó único Filantropo!

ΗΝΟ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ (ISODIKÓN)

Δευτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Vinde, adoremos e prostremo-nos ao Cristo. * Salva-nos, ó Filho de Deus, que ressuscitaste dentre os mortos ...

... a Ti cantamos: Aleluia.

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO 1º)

Του λίθου σφραγισθέντος υπό των
Ιουδαίων, και στρατιωτών φυλασσόντων
το άχραντον σου σώμα, ανέστης τριήμερος
Σωτήρ, δωρούμενος τω κοσμῷ την ζωήν.
Δια τούτο αι δυνάμεις των ουρανών εβόων
σοι ζωοδότα. Δόξα τη αναστάσει σου
Χριστέ, δόξα τη βασιλεία σου, δόξα τη
οικονομία σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Embora a pedra fosse selada pelos ju-
deus, e os soldados guardassem teu
imaculado Corpo, ressuscitaste ao ter-
ceiro dia, ó Salvador, concedendo vida
ao mundo. Por isso, os poderes celestes
clamavam a Ti, ó Autor da Vida: Glória à
tua ressurreição, ó Cristo, glória ao teu
Reino, glória à tua economia, ó único Fi-
lantropo!

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

KONDAKION DA VÉSPERA DA NATIVIDADE (MODO 3º)

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον
Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν
ἀπορρήτως, Χόρευε ἡ οἰκουμένη
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουλευθέντα ἐποφθῆναι,
Παῖδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Hoje a Virgem vem dar à luz, de modo
inefável, o Verbo eterno, dentro de uma
gruta. A terra inteira, ao ouvir, rejubila.
Glorifica com os Anjos e os Pastores
aquele que quis manifestar-se como
uma Criança recém-nascida, o Deus
anterior aos séculos.

PROKÍMENON

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.

Venha sobre nós, Senhor, a tua miseri-
córdia, conforme a nossa esperança
em Ti!

Στίχ: Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Vers.: Regozijai, ó justos, no Senhor!

ΕΠÍSTΟΛΑ — ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ (ΕΦ 5: 8-19)

Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα



δελφοί, ὡς τέκνα φωτὸς
περιπατεῖτε [ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ
φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ
δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ]

δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ
Κυρίῳ· καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις
τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκοτοῦς, μᾶλλον δὲ καὶ
ἐλέγχετε, τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ'
αὐτῶν αἰσχρόν ἐστὶν καὶ λέγειν· τὰ δὲ
πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς

Leitura da Epístola do Santo Apóstolo Paulo aos EFÉSIOS.



rmãos, ⁸outrora éreis treva,
mas agora sois luz no Se-
nhor: andai como filhos da
luz, ⁹pois o fruto da luz con-
siste em toda bondade e justiça e ver-
dade. ¹⁰Procurai discernir o que é agra-
dável ao Senhor ¹¹e não sejais partici-
pantes das obras infrutuosas das tre-
vas, antes denunciai-as, ¹²pois o que
eles fazem em oculto até o dizê-lo é



φανερῶνται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον
φῶς ἐστὶ. Διὸ λέγει· Ἐγείρε, ὁ καθεύδων,
καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάνῃ
σοι ὁ Χριστός. Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς
περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,
ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι
πονηραὶ εἰσι. Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε
ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ
Κυρίου. Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ
ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν
Πνεύματι, λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ
ὑμνοῖς καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες
καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

vergonhoso. ¹³Mas tudo o que é conde-
nável é manifesto pela luz, ¹⁴pois é luz
tudo o que é manifesto. É por isso que
se diz: Ó tu, que dormes, desperta e le-
vanta-te de entre os mortos, que Cristo
te iluminará. ¹⁵Vede, pois, cuidadosa-
mente como andais: não como tolos,
mas como sábios, ¹⁶remindo o tempo,
porque os dias são maus. ¹⁷Por isso não
sejais insensatos, mas procurai conhe-
cer a vontade do Senhor. ¹⁸E não vos
embriagueis com vinho, que é uma
porta para a devassidão, mas buscai a
plenitude do Espírito. ¹⁹Falai uns aos
outros com salmos e hinos e cânticos
espirituais, cantando e louvando ao Se-
nhor em vosso coração.

ALELUIA — MODO 1º (SALMO 17 [18])

Αλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Ὁ Θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί,
καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.

Αλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ
βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ
χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Αλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: Deus, que me dá vitória e sub-
mete os povos ao meu domínio.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Aquele que engrandece as vitó-
rias do seu rei e derrama misericórdia
sobre o seu ungido, sobre Davi e sua
descendência para sempre.

Aleluia! (3x)

EVANGELHO (LC 13: 10-17)

**Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.**



ᾧ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἦν
διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ
τῶν Συναγωγῶν ἐν τοῖς
Σάββασι. Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἦν πνεῦμα
ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα ὀκτώ, καὶ
ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
ἀνακῦψαι εἰς τὸ παντελές. Ἰδὼν δὲ
αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ
εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς
ἀσθενείας σου. Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ
τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα

**Leitura do Evangelho segundo o
santo Evangelista LUCAS.**



aquele tempo, ¹⁰(Jesus)
estava ensinando numa
das sinagogas aos sába-
dos. ¹¹E eis que se encontrava lá
uma mulher, possuída havia de-
zoito anos por um espírito que a
tornava enferma; estava inteira-
mente recurvada e não podia de
modo algum endireitar-se.

¹²Vendo-a, Jesus chamou-a e



ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου. Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ οὐσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

disse: «Mulher, estás livre de tua doença», ¹³e lhe impôs as mãos. No mesmo instante, ela se endireitou e glorificava a Deus. ¹⁴O chefe da sinagoga, porém, ficou indignado por Jesus ter feito uma cura no sábado e, tomando a palavra, disse à multidão: «Há seis dias para o trabalho; portanto, vinde nesses dias para serdes curados, e não no dia de sábado!» ¹⁵O Senhor, porém, replicou: «Hipócritas! Cada um de vós, no sábado, não solta seu boi ou seu asno do estábulo para levá-lo a beber? ¹⁶E esta filha de Abraão que Satanás prendeu há dezoito anos, não convinha soltá-la no dia de sábado?» ¹⁷Ao falar assim, todos os adversários ficaram envergonhados, enquanto a multidão inteira se alegra com todas as maravilhas que ele realizava.

KINONIKÓN (SL 116:13)

(Modos 1º ou 4º)

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλοῦῖα.*

Louvai o Senhor desde os céus. Aleluia.

APÓLISE (DESPEDIDA)

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,

O Ressuscitado dentre os mortos, Cristo, nosso verdadeiro Deus ...

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

